

S P R I N G 2 0 0 9

# JASSI Reports

Japanese American Social Services, Inc. 100 Gold Street, Lower Level, New York NY 10038  
TEL: 212-442-1541 FAX: 212-442-8627 Website: www.jassi.org

## TOPICS:

- 01:  
A Letter from a Client
- 02:  
JASSI Hosted Events
- 03 - 04:  
For Your Information
- 05:  
Senior Events
- 06 - 07:  
Inside JASSI



## Letter from a Client

-クライアントの声-

I tried numerous times to terminate my membership with my swimming school, but they wouldn't let me. I had no idea what else I should do after sending letters and talking to them back and forth. Then, I read about JASSI in the community newspaper, so I called. A JASSI staff member kindly told me about the Better Business Bureau (BBB) and guided me how to file a complaint with them. As soon as I filed a claim, my swimming school contacted me not only to notify me that they terminated my membership but to return part of the membership fee. Thanks to JASSI, I got my extra membership fee back and got wiser to the ways to survive in this country! (Ms. N, CT)

慣れない英語で何度も電話や手紙で退会の意思を伝えたにも関わらず、なかなか地元の水泳教室が退会を認めてくれず、途方に暮れていた時、コミュニティー新聞でJASSIのことを知り、電話で相談しました。スタッフの方が親身になって話を聞いてくれ、ベター・ビジネス・ビューロー(BBB)という機関を紹介してくれました。教えられた通りに、水泳教室から退会したいがその事でもめている旨をBBBにファイルすると、これまでは何を言っても退会させてくれなかった水泳教室からすぐに連絡があり、退会を認めた上で多くとられていた会費を返してくれるとの事。JASSIから教えてもらった情報のお陰で、退会できてお金が返って来たのみならず、これからこのような問題にどのように対処したらいいかの勉強にもなりました。ありがとうございます!(コネチカット在住・Nさん)

## What is the Better Business Bureau? -ベター・ビジネス・ビューローとは?-

Based on its vision of "an ethical marketplace where buyers and sellers can trust each other," Better Business Bureau (BBB)'s goal is to successfully resolve complaints involving buyers and sellers in a fair and timely fashion. This includes complaints involving consumer-to-business and business-to-business transactions that involve the advertisement and/or sale of a product or service. BBB accepts complaints whether or not the business is a BBB accredited business (<http://www.bbb.org/us/>). To file a complaint, please follow the link (<https://odr.bbb.org/odrweb/public/getstarted.aspx>). You can also check out a business or charity



ベター・ビジネス・ビューロー(BBB)は「売買に関わる両者がお互いに信用しあえる倫理にかなった市場作り」という基念に従い、店での売買、またオンラインショッピングに関してあらゆるビジネス(BBBに認可されているビジネスに限らず、そうでないビジネスも含む)に対して、虚偽の広告、不適切な商売、サービスや商品の未納など、商売に関する苦情を受け付けます。また、チャリティー団体や非営利団体への苦情も受け付けています。寄せられた苦情に関しては公正かつ迅速な問題解決を目指し、仲介に入ります。苦情をファイルするにはこちら(<https://odr.bbb.org/odrweb/public/getstarted.aspx>) また、BBBではビジネスに関して過去に寄せられた苦情を見ることができます。( <http://www.bbb.org/us/Find-Business-Reviews/> )

You can call our hotline (212-442-1541) with any questions. We provide both information and referrals. While we welcome donations, all of JASSI's services are free-of-charge.

この他にも、JASSIでは日常生活における皆様からの様々な疑問に可能な範囲で情報の提供や他機関の紹介を行っています(Hotline: 212-442-1541)。JASSIのサービスは全て無料ですが、非営利団体として運営費を皆様からの寄付に頼っています。



## JASSI Volunteers' Executive Committee raised \$1015! -JASSIボランティア実行委員会ファンドレーシング、\$1015の成果！-

In February, JASSI launched its volunteers' leadership committee from among JASSI's

volunteer members who strongly support our work. Since then, we have discussed how to reach out to more members of our community in our monthly meetings, and consequently, we started by visiting small Japanese restaurants to promote JASSI's activities.

On May 14<sup>th</sup>, a couple of members of the committee from Columbia University organized their graduation party to raise money for JASSI! There were over 40 participants and they were entertained by Sansin, a Japanese traditional music instrument, performance and raffle items. JASSI received \$1,015 from raffle sales and admission fees after the party. JASSI staff members are so thankful for our volunteers' dedication in support of JASSI!

JASSIの活動に強く賛同してくれる10名弱のボランティアの方々を中心に、今年の2月よりJASSIボランティア実行委員会が発足しました。毎月のミーティングで、まず、より多くのコミュニティーメンバーに我々の存在と活動内容をしってもらうにはどうしたらよいかの話し合いがもたれ、現在、実際に足で日系のレストラン等を回るアウトリーチ活動が展開されています。

去る5月14日、委員会の中心となってこれまで頑張ってくれたコロンビア大のソーシャルワーク大学院生チームが卒業を迎えると言うことで、卒業祝いを兼ねたJASSIファンドレーズパーティーを開催してくれました！計40名以上が参加したこのパーティーではJASSIの活動紹介も行われ、JASSIの事を初めて知ってくれた方や、新たにボランティアとしてJASSIを支えてくれる方との出会いも沢山ありました。イベントはとでも盛り上がり、ファンドレーズラッフルを行ったり、三線のパフォーマンスが行われる等、一晩で合計\$1015の収益があり、その全額をJASSIへ寄付していただきました！景気が悪く、ジャシーを支えようと、やる気にあふれるボランティアの方々にこのような形で貢献して頂き、本当にありがとうございました！また、活動にご興味のある方も募集しています！

## “The ABCs of Small Business and Self-employed Taxation”

### -中小企業、自営業者の為の税申告ノウハウ-

For those who are self-employed or own a small business, JASSI organized a free workshop at the Hamilton Madison House to explain how to file a tax return on January 22<sup>nd</sup>. Bruce Babrizio, CPA, JASSI's accountant, was a guest speaker. After the lecture, he kindly took time to answer individual questions from the participants, providing an opportunity for them to ease their concerns before filing their tax-returns.

税申告のシーズンに先駆け、去る1月22日、ハミルトンマディソンハウスにて、JASSIの会計を担当しているブルース・ファブリッチオ会計士を講師に「中小企業、自営業者の為の税申告ノウハウ」と題した無料ワークショップが開催されました。講義の後の質疑応答では、ファブリッチオ氏が熱心に参加者の個人質問に答えてくれました。税申告前に、直接会計士にお話を聞いたり質問したりする事ができ、参加者からは「とてもよかった」との声が聞かれました。

## Social Service System in Japan -日本のソーシャルサービス制度-

Special guest speaker, Ms. Mitsuyo Akamatsu, a social worker in Yokohama, Japan, presented “Social Services in Japan” in our free workshop at Hamilton Madison House on February 11<sup>th</sup>. Ms. Akamatsu was helping JASSI as a dedicated office volunteer over a year. Since many seniors have been considering moving back to Japan at some time, it was very informative and meaningful for them.

一年以上に渡り、JASSIのオフィスボランティアとして貢献して頂いた、横浜市のソーシャルワーカー、赤松充代さんを講師に迎え、「日本の高齢者福祉事情」に関して無料講習会をハミルトンマディソンハウスで開催しました。将来日本帰国を考えている高齢者や一般の方が大勢集まり、大変内容の濃い充実した講習会に「大変ためになりました」と参加者は大満足でした。

## Health Insurance for New Yorkers -ニューヨーカーの健康保険ガイド-

JASSI hosted a free workshop on the topic of “Health Insurance for New Yorkers” on April 21<sup>st</sup> at the Japanese Consulate and on June 10<sup>th</sup> at the Brooklyn Public Library Carroll Gardens. We briefly explained affordable health insurance as well as affordable hospitals available in NYS. This information can be found in our booklet. Please contact JASSI for more information about this booklet!



前回のJASSI REPORTSでご紹介した「保険が無い人の為のサバイバルガイド」に続き、4月21日に日本領事館でと6月10日キャロルガーデン図書館にて「ニューヨーカーの健康保険ガイド」ワークショップが無料で開催されました。日系コミュニティーにあまり知られていないニューヨーク州の医療保険や、保険が無くても収入に応じた料金設定で診てくれる病院の情報など、役立つトピック満載で、これらの情報は冊子にまとめられています。ご希望の方は JASSIまで直接お問い合わせ下さい！

## For Your Info



## 耳より情報

### Heat Safety

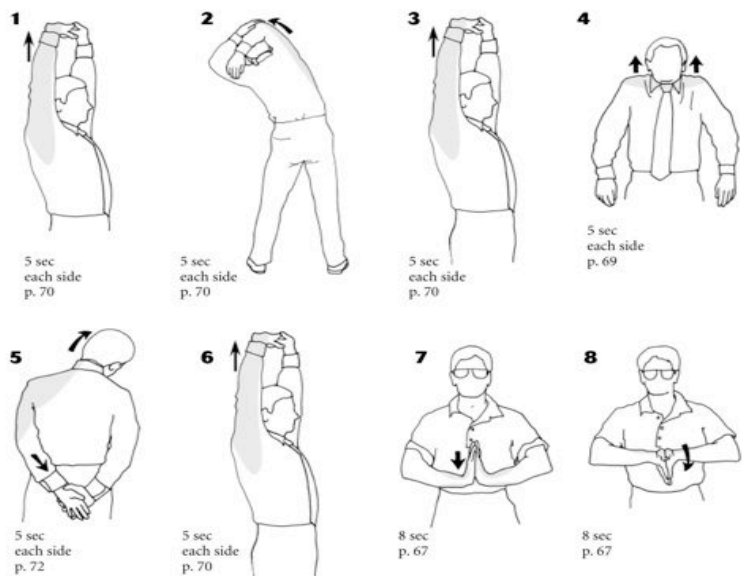
Overheating and dehydration are issues for athletes of all ages on hot and humid days. The danger of heat exhaustion and dehydration can be minimized by wearing light-colored, lightweight, and loose fitting clothing, taking frequent breaks in the shade where available, increasing water intake, and adjusting the intensity and duration of physical activity. It is important to recognize the signs of heat-related illness and learn how to respond appropriately. Signs of heat-related illness include profuse sweating, fatigue, thirst, muscle cramp, headache, and lightheadedness.

If you, or someone else, experience(s) these symptoms, get out of the sun, drink cool fluids, spray yourself with water, and rest. If the symptoms worsen, call 911. Stay with a person who is experiencing heat-related difficulties until medical assistance arrives.

(NYC Department of Parks and Recreation: [http://www.nycgovparks.org/sub\\_things\\_to\\_do/facilities/summer\\_precautions.html](http://www.nycgovparks.org/sub_things_to_do/facilities/summer_precautions.html))

### Office Fitness

As the use of computer at work becomes more and more prevalent, more and more people suffer from work-related musculo-skeletal diseases (WMSDs). WMSDs are painful disorders of muscles, tendons, and nerves, caused by job activities that involve fixed body positions, continual repetitions of movements, stress on small areas of the body (such as the hand or the wrist), and a place of work that does not allow sufficient recovery time between movements. The common symptoms of WMSDs include pain, numbness and weakness. To prevent the ailment, it is advisable to rise from one's chair every hour and do stretching exercise for four to five minutes at a time. (Chenzhong Fu, MD, New York Downtown Hospital)



(“Stretching in the Office” Robert A., Jean A, Shelter publications, Inc, 2002)

仕事場でのコンピュータの使用が増えるにつれ、作業関連運動器疾病 (WMSDs) が増加しています。WMSDsは痛みを伴う、筋肉、腱、神経の異常で、長く不自然な姿勢でいたり、長時間同じ動きを繰り返したり、手や腕など、身体の一部に集中的に負荷がかかる作業、また作業の間々に十分な筋肉を休ませる事ができない事によって引き起こされます。WMSDsによく見られる症状は、痛み、麻痺、力が入らない、などです。WMSDsを防ぐには、一時間に一度椅子をたち、「オフィスストレッチング」と4-5分間行うと良い、とされています。(Chenzhong Fu, MD, New York Downtown Hospital)

### DV Lottery Result

Did you know that you can check <https://www.dvlottery.state.gov> at anytime between July 1, 2009 and June 30, 2010 to determine whether your entry was selected for further processing in the 2010 DV Lottery?

2010年の永住権抽選に応募された方、2009年の7月1日から2010年の6月30日まで<https://www.dvlottery.state.gov>にて当選の有無を確認できる事ご存知ですか？

**How Does Work Affect Your Social Security Retirement Benefits?****働きながらも年金はもらえるの？**

Are you applying for Social Security benefits soon? JASSI receives many calls regarding how a job affects one's social security retirement benefits. Can you work and get benefits at the same time? The answer is "yes!" If you are full retirement age or older, no matter how much you earn, there is no affect on your benefits. However, if you are younger than full retirement age and earn more than \$14,160 (2009), your benefits will be temporary reduced. The benefits will be recalculated at your full retirement age.

Example Case: Mr. Taro Yamada starts receiving Social Security Benefits at age 62 and his payment is \$600 per/month. During the year, he goes back to work and earns \$20,480, which is \$6,320 above the \$14,160 income limit, and the Social Security office will withhold \$3,160 of his social security benefits (\$1 for every \$2 he earns over the limit). Therefore, in Mr. Yamada's case, he will receive \$4,040 a year instead of \$7,200. (source: www.socialsecurity.gov)

\*Please call JASSI for details.

年金をもらおうと考えていますか？JASSIにも、働きながら年金をもらえるかという相談が寄せられます。そもそもこれは可能なのでしょうか？答えは、「可能です！」年金を満期でもらえる資格のある年齢(Full Retirement Ageは生まれた年によって違います)以上の方は、収入がどれだけ多くあっても年金支給額は減額されません。しかし、満期になる前に年金を受けながら働き、その収入が\$14,160を上回る場合、\$14,160を越える額に対して、年金受給額が一時的に減額され(2009年のデータ)、年金が満期になった時点で新たな年金支給額が計算しなおされます。

ケース例) 山田太郎さんは62歳で年金満期前なのですが、年金をもらうことに決めて、月々の年金支給額は\$600(年間\$7200)となりました。しばらくして、仕事にまた戻る事が決まり、年間\$20,480の収入を得る事になりました。この場合、\$14,160の規定額より\$6,320多く収入がある為、ソーシャルセキュリティオフィスは山田さんの年金を\$3,160保留する結果になり(規定額以上の収入の毎\$2に対して\$1の保留)、結果的に山田さんは働きながら、年間\$4,040の年金を受給される事となりました。(資料: www.socialsecurity.gov)  
詳しい質問はJASSIまで。

**New York's New Power of Attorney Law!****委任状の規定が変わります！**

If you don't have a power of attorney form, we recommend you create one before this September when the new New York power of attorney law goes into effect. While the current power of attorney is a simple form, the new form will be more detailed and complicated. If you are thinking about creating a new form or revising an existing one, it's a good time now since a form you create anytime before September 1<sup>st</sup>, 2009, won't ever lose its effect!

A power of attorney (POA) is a written document in which you (called the principal) appoint someone else (called the agent or attorney-in-fact) to act for you. Your agent can act in many ways on your behalf, such as dealing with banks, making payments of taxes or signing legal documents. If you don't have a POA and you are suddenly incapacitated, your family may have to go through an expensive and time-consuming court action to appoint a guardian or conservator. Thus, it is a good idea to have a POA.

JASSI is holding a workshop about this new POA law in July. Please contact JASSI for details.

委任状はお持ちですか？お持ちでない方は、法律が変更となる9月までに作成する事をお勧めします！現在の委任状は自分でも簡単に作成できますが、新しい委任状は、記載事項が倍増、内容がより詳細・複雑化します。2009年9月前に作成された委任状は、内容を新たに変えない限り半永久的に法的威力を発揮しますので、新規作成、または内容の変更をお考えの方は今がチャンスです。

アメリカにおける委任状(Power of Attorney)というのはその名の通り、第三者に行動権限をゆだねる書類で、自分が何らかの理由(昏睡状態、認知症など)により自己財産の管理ができなくなった場合に、自分の信頼できる人物に判断・行動を代行してもらうための法的書類です。これは銀行との取引から契約書の署名まで、ほとんどの財産に関わる行為が含まれます。委任状を持たない人が、長期間判断不能状態になってしまった場合、自動的に家族や親戚に権限が移る訳ではなく、代理として行動したい人(家族や友人)が家庭裁判所を通じ後見人として認められなくてはなりません。これらの手続きは通常弁護士を通じて行われ、時間も費用もかかります。また、本人に判断能力があるか明白でない場合も多く、その際争いになって家族関係が悪くなったりするケースも少なくありません。これを防ぐためには、自分の意思や希望をはっきり伝える為、元気なうちに委任状を持っておくのがよいでしょう。JASSIでは7月にこの新しい委任状に関する勉強会を開催予定です。詳細はJASSIまで。

**New Address for Filing for a Green Card Renewal****永住権更新先の変更**

I-90, Application to Replace Permanent Resident Card. Change of filing location to: 永住権更新に関するI-90を含む必要書類の郵送先が右記に変更になりました。

USCIS  
P.O. Box 21262  
Phoenix, AZ 85036



## Past Senior Events

**December 2008: Holiday Party** JASSI seniors celebrated the end of the year at Veniero's at East Village. Unfortunately it was snowing heavily that day, but we all enjoyed famous Italian dolce and coffee! 2008年度のホリデイパーティーは、イーストビレッジにあるベニーローズにて開催されました。当日は残念ながら大雪だったのですが、集まった皆さんと一緒に美味しいイタリアンデザートとコーヒーで年度末をお祝いしました。

**January 2009: Osechi Luncheon** We all welcomed the new year of 2009 with a delicious traditional Osechi luncheon and Karaoke! This event was made possible by a contribution from the East Restaurant. 今年も例年同様、イーストレストランの山田様のご厚意でおせち新年会が開催されました。おいしいおせちとカラオケで賑やかな新年の幕開けをお祝いしました。

### **March 2009: Curry Luncheon**

JASSI's Annual Curry Luncheon was held at the Japanese American United Church. This year, Ms. Kaoru Ikeda, certified Gyrokinesis Gyrotonic(R) international instructor provided a special chair exercise lesson. After Ms. Ikeda's exercise lesson, we enjoyed a delicious curry luncheon, prepared by JASSI's dedicated volunteer chef, Mr. Kanji Tomizawa. Nishimoto Trading donates the ingredients for us for this event.

今月は毎年恒例で行っているカレーの会と、国際認定ジャイロキネシストレーナーの池田かおる先生をお招きして講習会を行いました。「体の歪を直し、いきいきNY生活」と題し、椅子を使った自宅でも出来る運動法を教えてくださいました。運動後は恒例、ボランティアの富沢寛治シェフお手製の美味しいカレーをみんなで堪能しました。今回、西本貿易が材料の寄付をして下さいました。

### **April 2009: Hanami**

Our 4th "Hamai -Cherry Blossom Viewing" was held at the Brooklyn Botanic Garden. After exploring the world-class plants collections at the garden, we then enjoyed a delicious boxed lunch!

4月は、今年で4回目になるお花見を世界クラスの草木やガーデンを誇るブルックリンボタニックガーデンで開催しました。天気にも恵まれ、晴天の中満開の桜を堪能した後、野外でお弁当を食べて春の一日を満喫しました。



### **May 2009: Science Adventure**

Sponsored by Goldman Sachs, We took a bus trip to the world-famous Liberty Science Center. JASSI seniors enjoyed the museum's science exhibitions with GS volunteers.

Goldman Sachsのスポンサーで、世界的に有名なリバティーサイエンスセンターへのバスツアーが開催されました。Goldman Sachs ボランティアと一緒に、シニアの皆さんが子供時代に戻ったかの様に、科学館を楽しんでいる姿が印象的でした。

### **Community Outreach Workshops with DFTA**

JASSI, together with New York City Department for the Aging, hosted "Aging Well & Wellness" workshops.

3回シリーズの「Aging Well & Wellness Workshop」が、JASSIとNYC老齢局・NY精神保健衛生協会共催で開催されました。

2/27: Understanding Emotional Wellness -より健康で心地よく歳を重ねる為に

3/27: The Mind-Body Connection -心と身体の健康



**Upcoming Event for June: Bus Trip to the Strawberry Farm!**  
6月のシニア月例イベントはいちごがりバス旅行です!



## Inside JASSI

### JASSI Welcomes Our Newest Board Member, Hideo Dan!

#### 旦英夫新理事就任！

After Mr. Kano's powerful activeness strengthened JASSI, we welcome our newest board member, Mr. Hideo Dan!

Currently, Mr. Dan is Executive Vice President at Eisai USA Foundation, Inc. Until March 31, 2008, Mr. Dan was Senior Vice President with oversight responsibilities for Internal Audit and Compliance at Eisai Corporation of North America, a subsidiary of Eisai Co., Ltd., a Tokyo-based pharmaceutical company.

Mr. Dan originally joined Eisai as Senior Vice President & General Counsel in 1995. Prior to joining Eisai in 1995, Mr. Dan was a Partner, Head of Japan Practice, of Graham & James, law firm based in New York. Before joining Graham & James, he was Associate Director, Legal Department for Nissho Iwai Corporation, a major trading company based in Japan.

Mr. Dan received an LLB (law degree) from Osaka University in Japan in 1973. He attended New York University Law School and was admitted as Attorney-at-law in New York in 1984. In addition to law, he majored in journalism at Indiana University. He also attended an Executive Program at Harvard Business School. Not only his abilities but also his trusted and respected character will be a great asset for JASSI.

JASSI理事に旦英夫氏を新たにお迎えしました！

旦氏は現在米国エーザイ財団の理事長を務められています。1973年、日商岩井株式会社入社、同社ニューヨーク法人にて7年間駐在後、1987年、グラハム & ジェイムス法律事務所入社。同社パートナー兼日本部門責任者を経て、1995年、法務担当副社長としてエーザイ米国法人入社。その後、北米エーザイ・コーポレーションの上級副社長として内部監査、コンプライアンス関連業務の統括責任者を務められ、2008年4月より現職に就かれています。大阪大学法学部卒業。インディアナ大学留学(ジャーナリズム専攻)。ニューヨーク大学ロースクールにて学んだ後ニューヨーク州弁護士資格取得。また、ハーバード・ビジネススクール(エグゼクティブ・プログラム)で研修されています。

旦氏は公私共にわたってとても人望が厚く、加納新理事に続き、JASSIにとってありがたい貴重な人材です。



### JASSI Says Good-Bye to Hisano!

#### サービスコーディネーター松澤退社！

After working for seven years at JASSI, Hisano Matsuzawa is leaving JASSI as her working visa expires on June 30th. Of her life here during the past seven years, she has made the following observations.

‘While I was studying counseling psychology, especially the “psychology” of trauma as it affects individuals, I was not far from where the horrific events of 9/11 were taking place. That taught me more forcefully than any textbooks could how it feels to experience trauma in a foreign land. This lesson convinced me of the need to work for the Japanese community after my graduation. Fortunately, I was hired by JASSI as a 9-11 Support Services Coordinator 2002. Initially my contract was for just a year as the 9/11 Fund established by JASSI was supposed to last a year. All I had was passion, but I didn't know anything about the organization back then and wondered what it did. But as time flew, I was overwhelmed by JASSI's workload as the “Kakekomi-Dera” for the community and its respect from the community for its work. Most of JASSI's work is very ‘grass roots’, and it was understood that JASSI cannot afford large salaries, but I felt blessed by the smiles and the kind words from our clients and by the support from of my co-workers. That is the ‘fortune’ that I gained through my association with JASSI. I have come this far because of you. Thank you so much!’

就労ビザの満期に伴い、JASSI勤続ほぼ7年を経て、6月30日を持ち松澤が退職となります。

『ニューヨーク大学大学院で心理学、主にトラウマに重きを置いて勉強をしていた時に9-11を経験し、“異国でのトラウマ”というものを身を持って体験しました。その経験から、卒業後は日系コミュニティーに関わる仕事をしようと強く思うようになり、卒業とほぼ同時に“9-11 サービスコーディネーター”を募集していたJASSIに出会い、最初はファンドが終わるまでの一年契約でJASSIに入りました。2002年の8月の事です。あれから早いもので7年、それまでは存在すら知らなかったJASSIが、名前を知ってからは正直「JASSIとは一体何をしている団体なのだろう？」という疑問に変わり(笑)、入社後は、シニアプログラム、9-11、ホットライン、と多岐に渡り本当に「何でも屋」、「駆け込み寺」として機能する現場の仕事量の多さ、その仕事に対するコミュニティーからの信頼度に圧倒され、あっという間の7年だった気がします。JASSIの仕事はとても地味で、お金にも繋がらないですが(笑)、すばらしい同僚に恵まれた事、また、クライアントさんの笑顔や「助かりました！」と言われるその一言(これはもうアディクションみたいなものですか?)に助けられながらやって来ました。JASSIでの人との出会いは一生の財産になりました。至らない所もたくさん有ったかと思えます。これまで支えて頂き、本当にありがとうございました！』(松澤寿乃)



## Thanks to Donors! –ご寄付ありがとうございました!–

JASSI would like to express our deep appreciation to the following corporations for becoming members or renewing their membership in *Tomo no Kai* (Friends of JASSI). 以下の団体にJASSI友の会新規ご入会、更新頂きました。この場を借りて御礼申し上げます。

Earnest & Young LLP

Kajima USA, Inc.

Mitsubishi Gas Chemical America, Inc.

Mitsubishi Heavy Industries America, Inc.

Mitsubishi UFJ Trust & Banking Corporation

Mitsui & Co. (U.S.S), Inc.

REDAC, Inc.

SONY USA Foundation

Sumitomo Corporation of America

Toyota Motor North America, Inc.

Wacoal (America), Inc.

## JASSI also wishes to acknowledge the generous support from:

JASSIの活動をサポートして下さっている以下の団体／個人にお礼申し上げます。

Asian American Federation

Central Boeki USA LTD

Choshi Restaurant

East Restaurant

Eisai USA Foundation, Inc.

Fairfield-Maxwell Ltd.

Goldman Sachs

Hasaki Restaurant

Isabella Geriatric Center

Japanese American Medical Society of America

Japonica USA, Inc.

J.C.C. Fund

Mistue White

Mitsui & Co. (U.S.A.), Inc.

Nippon Steel U.S.A., Inc.

Nishimoto Trading Group

NLI International Inc.

Nomura America Foundation

Ralph Iwamoto

Sakagura

Shabu-Tatsu

Sobaya Restaurant, Inc.

Sounenkai

Sumitomo Corporation of America

Sunrise Mart

T.I.C Akean

Tokyo Mama, Inc.

Tomoko Mistushiro

Toyota Motor North America, Inc.

Yoshifumi Naka, MD, PhD.

Universal Kogaku, Inc.

(Alphabetical Order)

## We Thank Our Volunteers –ボランティアの方々のお力に支えられて–

日常のオフィスワークから雨にも負けず高齢者宅へのフレンドリービジットまで、JASSIはボランティアの皆さんによって支えられています。JASSI一同、深くお礼申し上げます。

JASSI's work, both outreach and administration is made possible by its small staff only with the invaluable help of its unsung group of volunteers who answer telephone calls, update paperwork, stuff envelopes and perform countless other duties, including making friendly visits to the housebound.

Some of our volunteers who have not been previously acknowledged including the following:

Hikaru Aono, Mitsuyo Akamatsu, Angella Chen, Kaoru Ikeda, Yasuko Kato, Kazuko Kobayashi, Sachiko Komori, Hitoe Kumagai, Takako Kusunoki, Sunao Matsuoka, Emi Matsuyama, Yoshiaki Miyamoto, Esq., Yoneko Morimoto, Miyoko Morton, Yukiyo Nagata, Yasuko Nakai, Mariko Noguchi, Erika Oshima, Nelson Raminez, Kazuko Rosenberg, Hiroshi Sarumida, Esq., Tomoko Sasaki, Keiko Shintani, Sakura Suzuki, Masahiko Todoroki, Akemi Tomizawa, Kanji Tomizawa, Eri Yamada, Tsunetaka Yoshida MD, PhD, Micko Yuasa



## Thanks to Ticket Donors -チケットの寄付、ありがとうございました-

For free tickets that enabled groups of seniors to attend various cultural events in the city, JASSI thanks the following donors: Atlier Sakura, La MaMa E.T.C., Hemsing Associates, MidAmerica Productions, Sachiyo Ito Company, Inoue Chamber Ensemble and Pro Musics, TKO Entertainment, Inc.

ジャシーの高齢者メンバーを観劇やコンサートにご招待下さいました以下の方々に心よりお礼申し上げます。アトリエ・サクラ、ラママE.T.C.、ヘムジング・アソシエイツ、ミッドアメリカプロダクション、伊藤さちよカンパニー、井上室内 アンサンブル、プロミュージックス、TKOエンターテイメント。お陰で高齢者メンバーも素敵な余暇が楽しめました。



This Newsletter is partially funded by State Farm. Thank you!

ステートファームが今号のJASSI Reportsにかかった費用の一部を賄って下さっています。ありがとうございました！

Your tax-deductable donation will help JASSI continue to provide our services free of charge. Please make your check payable to Japanese American Social Services, inc. (JASSI) and mail to 100 Gold Street, Lower Level, New York, NY 10038. Thank you very much!

Name:

Street Address:

City, State, Zip:

Amount Enclosed: \$25 \$50 \$100 Other



Japanese American  
Social Services, Inc.

Address:  
100 Gold Street, LL  
New York, NY 10038

Phone:  
212-442-1541

Fax:  
212-442-8627

E-Mail:  
info@jassi.org

Website:  
www.jassi.org

#### About JASSI Reports-

A Publication of Japanese American Social Services, Inc. a organization established in 1981 to address social needs of persons of Japanese ancestry in the Greater New York area. JASSI acts as a culturally sensitive source of support and information. Its services include help in applying for government benefits and entitlements.

このニュースレターは1981年にニューヨーク近郊でソーシャルサービスを提供する目的で創立された日米ソーシャルサービス(JASSI)による発行。公的支援への申請のお手伝いなどを含むサービスを提供しているJASSIは、日米文化のギャップから生じる問題に対する支援先、また日系文化をふまえた情報源としての役割を担っています。



100 Gold Street, Lower Level  
New York, NY 10038

NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
NEW YORK, NY  
PERMIT NO. 3257

#### Staff:

Hisano Matsuzawa, M.A.: Services Coordinator  
Chiaki Torisu: Community Services Coordinator  
Kayo Kudo, M.A.: Sr. Citizens' Program Coordinator

#### Board:

Hiroshi Aoki: Board Chair  
Hideo Dan  
Hiroko Hatanaka: Deputy Board Chair  
Sato Iwamoto, M.S.W.  
Yoshio Kano  
Ryoko Mochizuki, CBP, CCP, CPA, MBA, JD, Esq.  
Mari Sakaji, M.P.A.  
Tazuko Shibusawa, Ph.D., L.C.S.W.  
Ayako Weissman